

LOS JAPONESES NO DICEN “NO”

HAKKIRI “NŌ” TO IWANAI NIHONJIN はっきり”ノー”と言わない日本人

En la sociedad japonesa hay una tendencia a evitar el conflicto tanto como sea posible, los japoneses no acostumbran a mostrar sus emociones, ni manifestar sus opiniones ni sus impresiones abiertamente. Incluso cuando se niegan, no rechazan clara ni tajantemente.

Por ello, comprender el idioma japonés y la cultura japonesa se torna difícil para los foráneos.

CREO QUE LO ES

~だと思う。
~DA TO OMOU

¿NO ES ASÍ?
じゃないでしょうか。
JANAIDESHOU KA

UN MOMENTITO...

ちょっと...
CHOTTO...

TIPS

A pedido de los lectores les damos algunos consejos para aprender a intuir, percibir el contexto de cada situación o circunstancia para que “puedan oler de alguna manera” (Bokashite nantonaku niowasu yōna ぼかしてなんとなく匂わすような).

1. Entre los mismos japoneses es difícil discernir y tener un criterio para comprender este tipo de comunicación indirecta.
2. Es importante estar atento a la expresión facial, tono de voz, contexto de la conversación.
3. Use su intuición. Los trabajadores, empresarios, estudiantes extranjeros podemos estar en problemas si no logramos empatizar.
4. Si no está seguro de lo que su interlocutor quiere decir, asegúrese y pregúntele directamente si lo que usted interpreta es correcto. Parafrasee y repregunte.
5. Procure no adivinar. Si los estudiantes, empresarios o trabajadores extranjeros no conocen este hábito, pueden tener problemas para relacionarse.
6. Gradualmente se acostumbrará prestando atención.

USOS CONFUSOS DE TASHIKA (確か) VS TASHIKANA (確かな) TASHIKANI (確かに) TASHIKADA (確かだ)

TASHIKA es una palabra que confunde al extranjero y genera dudas en la comunicación, ya que tiene significados opuestos. Puede ser TASHIKA “Quizás, tal vez” como TASHIKANA “Claro, porsupuesto” / TASHIKANI / TASHIKADA “Tiene sentido, sin duda, estoy seguro”

1 TASHIKA 確か QUIZÁS

TASHIKA 確か:
(TABUN たぶん)

Quizás, tal vez, probablemente; si recuerdo bien, si no me equivoco, sino recuerdo mal.

EJEMPLO:

かれ き たし せんげつ じゅう にち
彼が来たのは確か先月の 十二日だった。
Kare ga kita no wa tashika sengetsu no jūnichidatta.
Si mal no recuerdo, fue el 12 del mes pasado cuando él vino.

2 TASHIKANA 確かな CLARO, DEFINITIVO

TASHIKANA 確かな:
(KAKUJITSU, SEIKAKU 確実, 正確)
Claro, porsupuesto, exacto.
〈KAKUJITSUNA 確実な〉seguro, cierto; positivo.
〈KAKUTEI SHITA 確定した〉definitivo, preciso; decisivo.
〈SEIKAKUNA 正確な〉preciso; correcto; exacto

EJEMPLOS:

たし じじつ
確かな事実。
Tashikana jijitsu.
Es un hecho positivo.

たし へんじ
確かな返事。
Tashikana henji.
Es una respuesta definitiva.

3 TASHIKANI 確かに TASHIKADA 確かだ SIN DUDA

TASHIKANI 確かに:
(NARUHODO なるほど)
Tiene sentido, es correcto, ciertamente.
〈Utagai naku 疑いなく〉sin duda; indudablemente; más allá de alguna duda; decididamente.

TASHIKADA 確かだ:
No hay ninguna duda al respecto. Puedes aceptar mi palabra. Estoy seguro de ello. Lo sé con certeza.

EJEMPLOS:

たし
確か(なもの)にする。
Tashika (na mono) ni suru.
Para reforzar y asegurar.

たし
それは確かだよ。
Sore wa tashikada yo.
No hay ninguna duda al respecto. Lo sé con certeza.

TASHIKA 確か QUIZÁS



確か、ここに携帯を置いていたはず。
Tashika, koko ni keitai wo oite ita hazu.
Quizás, he dejado mi teléfono aquí.

確か……
Tashika...
Quizás...



多分。おそらく。かもしれない...
Tabun. Osoraku. Kamo shirenai...
Tal vez. Probablemente. No estoy segura...

TASHIKANI 確かに SIN DUDA



確かに 私はここに携帯を置きました!
Tashika ni, watashi wa koko ni keitai wo okimashita!
Estoy segura que puse mi teléfono aquí!

本当ですか?もしかしたら
他の場所において置きました...
Hontōdesuka? moshika shitara
hoka no basho ni oite okimashita...
¿Está segura? o tal vez lo ha dejado
en otro lugar.



間違いなく、自信を持っています。
Machigainaku, jishin wo motte imasu.
Definitivamente, plenamente segura.